

# 少数民族传统体育外宣视频的多模态构建研究——以壮族“抛绣球”为例

李嘉裕 黄凤琳\*

南宁学院, 中国·广西 南宁 530200

**摘要:** 在“文化走出去”战略持续深化与新媒体技术深度融合的背景下, 传统体育文化的国际传播不再局限于形式与渠道的扩展, 更面临着如何利用多模态话语创新表达方式、提升传播效能的挑战。本研究以壮族传统体育项目“抛绣球”及其自制外宣视频为例, 在张德禄的多模态话语分析理论指导下, 系统探讨了外宣视频从文化定位、语境构建、意义表达达到媒体呈现的多模态构建方法。本实践为少数民族传统体育的外宣传播提供了从理论到实践的系统路径, 也为多模态话语分析在文化外宣领域的应用提供了可操作的案例参考。

**关键词:** 多模态话语分析; 传统体育项目; 抛绣球; 外宣视频

## Research on the Multimodal Construction of Promotional Videos for Traditional Ethnic Minority Sports: A Case Study of Zhuang Ethnic Group's "Silk Ball Game"

Li Jiayu, Huang Fenglin\*

Nanning University, China Guangxi Nanning 530200

**Abstract:** With the deepening of China's "Cultural going global" strategy and the integration of new media technologies, the international communication of traditional sports culture is no longer confined to the expansion of forms and channels but is also confronted with the challenge of utilizing multimodal discourse for expressive innovation and greater impact. This study takes the traditional Zhuang ethnic sport "Silk Ball Game" and its promotional video made by the author as an example. Guided by Zhang Delu's multimodal discourse analysis theory, it systematically explores the multimodal construction methods of external publicity videos from cultural positioning, context construction, meaning expression to media presentation. This practice provides a systematic path from theory to practice for the international promotion of traditional sports of ethnic minorities, and also offers an operational case reference for the application of multimodal discourse analysis in the international communication of Chinese culture.

**Keywords:** Multimodality discourse analysis; Traditional sports; Silk ball game; Promotional video

## 0 引言

少数民族传统体育项目作为民族文化的重要载体, 其对外传播效果直接影响中华文化国际影响力的构建。壮族“抛绣球”作为融合竞技、审美与情感表达的体育遗产, 虽已通过节庆、教育与文化交流等途径初步“走出去”, 但传播中存在品牌辨识度弱、叙事传统、跨文化接受度不高等问题。同时, 新媒体发展带来了多模态融合与沉浸式传播的可能, 也凸显出传统以文字为中心的传播模式在表现体育动态美感与文化深度上的局限。多模态话语分析理论强调整合语言、图像、声音等多种符号资源以协同建构意义, 为本研究提供了理论支持。本文以笔者与团队自主策划并制作的中英双语外宣视频《绣球飞扬, 力量绽放》为

研究对象, 运用多模态话语分析与案例研究方法, 旨在探索从文化内核传递到多模态视听呈现的系统化外宣路径, 为相关传统体育文化传播提供实践范式。

## 1 多模态话语分析理论

多模态话语分析理论研究始于 20 世纪 70 年代。Barthes 在 1977 发表的《图像的修辞》中探讨了图像与语言在表达意义上的相互作用。至 90 年代, Kress & Van Leeuwen<sup>[1]</sup> 研究了模态与媒体的关系, 将多模态范畴扩展至图像、声音、颜色等多种符号资源。随后, O'Halloran<sup>[2]</sup> 与 Royce<sup>[3]</sup> 分别从理论建构与教学应用层面推进研究。21 世纪初, 胡壮麟、李战子等学者将其引入中国并推动其本土化发展。胡壮麟主要探讨了社会符号学研究中的多模态

化<sup>[4]</sup>；李战子致力于多模式话语的社会符号学分析<sup>[5]</sup>。张德禄基于系统功能语言学，构建了一个四层次的多模态话语分析框架，涵盖文化、语境、内容与表达层面<sup>[6]</sup>。在这一框架中，文化层面作为框架的基石，涵盖意识形态与体裁，为交际行为提供深层的文化规约。语境层面是由话语范围（话题）、话语基调（交际者关系）和话语方式（沟通渠道）构成的情景语境。内容层面整合了由概念、人际、谋篇功能构成的话语意义与各类模态的词汇语法系统，是意义生成的核心。表达层面则作为意义的物质载体，包括语言与非语言媒介，具体表现为声音、文字、图像、动作及各类技术工具。这四个层面共同构成一个有机整体：文化为语境注入灵魂，语境为内容设定框架，内容最终通过表达变得可视、可听、可感。该框架清晰揭示了意义从文化潜势到物质媒介的实现路径，为理解多模态协同建构话语意义提供了系统指导。

将多模态话语分析理论应用于文化外宣，有助于突破传统外宣对文字翻译的单一依赖，提升传播效果。在中国文化对外传播过程中，不仅要确保语言转换准确，更应借助多模态协同策略，开发具有跨文化共通性的翻译产品。在外宣视频的创作与翻译中，应统筹协调文本、图像与声音三者关系，使其有机融合，从而更全面、生动地传递文化内涵。

## 2 壮族抛绣球项目文化内涵与外宣现状

壮族抛绣球的历史可追溯至青铜时代的“飞砣”，后变为绣花囊，宋代成青年男女传情信物。如今，抛绣球在广西广泛流传，尤其在春节、三月三等传统节日。绣球文化寓意丰富、图案精美，融合民族文化元素，是民族艺术的重要体现。如今，抛绣球已发展为集竞技、观赏、文化于一体的体育项目，形式多样，如高杆、背篓抛绣球等。它不仅是体育比赛，也是壮族青年社交、传情的重要方式，承载着深厚的文化内涵与民族情感，象征壮族人民对爱情与幸福的向往，在传统节日或庆典中占据重要地位，是展示和传承民族文化的重要载体，是壮族文化不可或缺的部分。

抛绣球是广西标志性传统体育项目，其外宣对广西文化国际传播意义重大。目前，其外宣已在多领域取得进展。活动交流层面，国内借节庆开展体验活动，国际上亮相重要展会；教育领域，广西多所院校将其纳入课程；旅游方面，与景区结合推出体验项目，吸引游客参与。但外宣仍存在明显问题，包括品牌建设不足、传播内容和形式单一、专业人才短缺、国际合作缺乏精准推广策略等。新媒体技

术为外宣带来新机遇，拓展了传播渠道，借助社交媒体和视频网站，能够实现内容全球快速传播与实时互动；融合多模态要素增强吸引力，大数据可精准定位受众。在此背景下，将壮族文化对外传播转向多模态外宣研究十分必要。多模态语境下，不同模态元素协同建构文化语境与符号意义<sup>[7]</sup>。传统文字翻译难以传递抛绣球内涵，多模态外宣结合多种元素构建完整意义体系，有助于国际受众理解其文化价值，避免文化隔阂。

## 3 壮族抛绣球外宣视频的多模态构建

本研究基于多模态话语分析理论，以自制外宣视频《绣球飞扬，力量绽放》为研究对象，从文化、语境、内容与表达四个层面系统探讨“抛绣球”项目的多模态构建路径。

### 3.1 文化层面：确立叙事框架与核心主题

文化层面构建是视频多模态话语设计基石，决定作品思想内涵与表现形式。视频开篇以清晰叙事线索展现抛绣球的动态发展历程，从单一爱情象征扩展为融合生存、娱乐与社交功能的复合型文化载体。在此基础上，视频通过“集竞技性、观赏性和文化性于一体的体育项目”的核心表达，阐释抛绣球从传统民俗向现代体育项目转型，确立“力量与美、传统与现代和谐共生”外宣主题。该叙事策略使视频超越一般民俗展示，呈现抛绣球作为活态文化遗产的体育精神与当代价值，自然形成兼具纪录片深度与体育项目动感活力的外宣片体裁定位。

基于此，视频在语言模态的翻译实践中，严格遵循了准确传递文化深层含义的原则，综合运用了直译、意译及文化注释等策略。例如：（1）通过直译保留文化意象：对于具有鲜明物质形态的文化符号，如“青铜飞砣”，笔者直译为“bronze flying weights”，保留了其作为古老工具的概念意义；“中国绣球之乡——旧州古城”直译为“the home of silk balls in China——the ancient city of Jiuzhou”，保留了项目的原始背景，为观众构建起清晰的历史认知。（2）通过意译与增译相结合，阐释社会功能：而对于蕴含复杂社会关系的表述，如“传情达意的浪漫信物”，则意译为“romantic tokens exchanged between young Zhuang men and women”。通过增译“exchanged”一词，明确点出了其作为社交媒介的人际意义，避免了因文化差异可能导致的理解障碍。（3）通过注释补充文化背景：针对“三月三歌节”这类核心文化负载词，采用了文化注释法，将其译为“the March Song Festival, a traditional Zhuang festival celebrated on the third day of the third lunar month”，在传递名称的同时，

补充了其作为壮族重要传统节日的时间与属性信息,确保文化背景的完整传递。

### 3.2 语境层面: 营造多模态符号协同情境

语境层面由话语范围、话语基调和话语方式构成。本视频中,话语范围是“向国际受众介绍抛绣球”;话语基调是“文化讲述者与文化体验者”的关系;话语方式是“通过视听媒介单向传播”。三者共同决定多模态符号(视觉、听觉和语言)需相互协同,以营造富有感染力的情境。

在视觉模态上,视频主要通过精心设计的镜头语言构建语境框架。例如,用全景镜头展现广西山川与民族风情,展示文化底蕴;用特写镜头聚焦绣娘针线活与运动员神情,凸显匠心与竞技活力;用慢动作镜头捕捉绣球弧线与穿环瞬间,展现运动美感,强化视觉冲击力。在听觉模态上,以层次丰富的声音设计营造情感氛围。背景音乐从壮族传统民歌过渡到现代配乐,搭配现场音效(绣球破空声、落簋碰撞声、观众欢呼声),营造赛场环境;英语解说词依内容调整语调,叙述历史时沉稳悠扬,竞技解说时充满力量,引起观众共鸣。在语言模态上,译者通过以下策略实现多模态协同。例如:(1)省译:“伴随着壮族儿女悠扬的歌声……”,处理为“accompanied by the melodies of the Zhuang people”,省略了“儿女”这一中文里用于指代“年轻男女”或“后代”的集合概念,更符合英文表达习惯;同时用一个更具美感的“melodies”来承载部分意境,省略对“悠扬”的翻译,将风格内涵交由听觉模态去呈现。(2)归化与异化的平衡:在描述高杆抛绣球时,“绣球穿越圆环的瞬间,仿佛是胜利的号角”被译为“with each successful pass sounding like a triumphant horn”。译者并未拘泥于“穿越圆环的瞬间”和“仿佛”等词的表面形式,而是抓住了整个场景的核心意象,转而使用英语中更符合音画配合的语言表达出来,避免了与视听信息的冗余,实现了多模态间的意义互补,从而在有限的时空内,促成文化信息的传递与观众情感的共鸣。

### 3.3 内容层面: 阐释文化深意与意义构建

内容层面作为多模态话语分析的核心环节,聚焦于意义的具体构建与传递方式。本文主要概念、人际和谋篇三个维度介绍视频如何构建抛绣球体育文化的意义体系。

在概念意义上,视频以多模态协同传递抛绣球本质特征与发展脉络。解说词阐述“从青铜飞砣到绣制钱袋,再到传情信物”演变过程时,画面同步呈现对应视觉叙事,背景音乐随之转变,清晰传达“历史演进”核心概念。解释竞技规则时,“背簋抛绣球”通过字幕说明“精准度与默

契度”要求,用连续镜头展现选手配合及绣球落入背簋瞬间,完美诠释“团队协作”概念。在人际意义上,视频借助多元符号资源与观众建立情感连接。画面中壮族老人手捧绣球特写,搭配温和语调与“每个绣球都藏着故事”字幕,构建跨越代际的对话空间。展示民俗活动时,镜头捕捉参与者笑容和观众掌声,结合轻快民族乐曲与“邀您共赏”邀请,营造沉浸式体验。这些模态组合使视频超越信息传递,实现情感深度交流。在谋篇意义上,视频通过多模态符号编排构建递进认知路径。开篇以“绣球之乡”定位叙事,奠定文化根基;接着借助文物影像、文献资料构建历史纵深感;再通过比赛实况、工艺展示与民俗活动展现文化现代传承;最后以多群体画面、升华音乐主题与诗意字幕提炼文化价值,完成意义呈现。

### 3.4 表达层面: 整合媒体资源与传播优化

在表达层面,视频制作聚焦通过媒体技术与模态整合,将文化内涵与语境意义传递给国际观众。此过程强调语言、图像、声音等多模态资源的系统配合,以实现跨文化传播效果的最大化。

视频在字幕设计上注重双语协同与视觉统一。中英文字体清晰协调,出现时间精准,确保信息传达不干扰画面欣赏。特别是在处理壮族民歌等文学性内容时,译文兼顾诗韵与可读性,力求在跨语言中保留原有意境。例如,民歌“三月歌节抛绣球,横空飞渡遂人愿,穿过金环似彩虹,有情有意把心牵”被译为:

At March Song Festival, the silk balls take flight,

Soaring across the sky to fulfill wishes bright.

Through the golden ring like a rainbow, it gleams,

Connecting loving hearts, as in mutual dreams.

译文在押韵与节奏上贴近原诗,字幕排版亦保持工整对称,使译语与原语在视觉上形成呼应,兼顾内容准确与形式美感。

在视听资源整合与强化上,视频用镜头语言和声音设计增强沉浸感与感染力。如解说“在广西这片多彩的土地上,有一项闪耀着民族智慧的体育瑰宝——抛绣球”时,画面展示绣球抛出弧线,配壮族歌声与环境音效,用慢镜头和多角度拍摄细化轨迹;背景音融合原生态山歌与现代配乐,实现传统与现代交融。视频节奏张弛有度,开头舒缓引观众入情境,竞技展示用快速剪辑和多角度切换营造紧张感,结尾平缓留回味空间,既符合赛事特点,又照顾不同文化背景观众接受习惯。跨文化适配注重细节处理,展示传统工艺用特写呈现制作细节,介绍比赛规则用通俗

语言配直观画面演示,有助于不熟悉文化的观众理解和欣赏。视频经系统化技术处理,保留壮族抛绣球文化特色,按国际传播规律呈现内容,这种平衡传统与现代、本土与国际的表达,为外宣视频制作提供了有益的实践方向。

#### 4 结语

本研究基于多模态话语分析理论,围绕壮族抛绣球体育项目展开对外传播的多模态构建与实践探索。通过文化层面的主题定位、语境层面的多模态协同、内容层面的意义构建以及表达层面的媒体融合,实现绣球文化从表层展示到价值共鸣的深度传播。实践表明,多模态理论为外宣视频创作提供了系统而清晰的方法指导。未来,少数民族传统体育外宣可进一步借助智能传播与国际合作,持续提升多模态内容在国际平台的传播与互动,从而在更广范围内推动文化传播。

#### 参考文献:

[1] Kress, G. and van Leeuwen, T. Reading Images: The Grammar of Visual Design [C]. London: Routledge, 1996.

[2] O'Halloran, Kay L. Multimodal Discourse Analysis: Systemic-Functional Perspectives [C]. London: Continuum, 2004.

[3] Royce, T. Multimodality in the TESOL classroom: Exploring visual-verbal synergy [J]. TESOL QUARTERLY, 2002, 36(2): 191-205.

[4] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007(1):1-10.

[5] 李战子. 多模式话语的社会符号学分析[J]. 外语研究, 2003(5): 1-8.

[6] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.

[7] 张雪. 基于多模态话语分析的非遗文化传播路径研究——以甘孜州非遗文化传播为例[J]. 文化传播, 2025(34): 101-103.

基金项目: 2023 年广西壮族自治区大学生创新创业训练项目: 广西少数民族体育项目双语外宣视频制作与研究(项目编号: S202311549146) 的阶段性研究成果。

作者简介: 第一作者: 李嘉裕(2003-), 女, 广西梧州人, 南宁学院学生。

通讯作者: 黄凤琳(1990-), 女, 壮族, 广西百色人, 南宁学院东盟学院讲师, 翻译硕士, 研究方向: 英语教育、民俗文化外宣翻译。